

**LOIS, DÉCRETS
ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 81 — 431

23 FEVRIER 1981. — Loi portant approbation des Décisions des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil des 30 octobre 1978 et 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978 et 1979 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Décisions des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil des 30 octobre 1978 et 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978 et 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 février 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Budget,

G. MATHOT

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) *Session 1979-1980, 1980-1981.*

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 533-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 19 juin 1980. — Discussion. Séance du 19 juin 1980. — Vote. Séance du 19 juin 1980.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre de représentants, n° 461-1. — Rapport, n° 461-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 24 juin 1980. — Discussion. Séance du 22 décembre 1980. — Vote. Séance du 22 décembre 1980.

**WETTEN, DECRETEN
EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN**

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 81 — 431

23 FEBRUARI 1981. — Wet houdende goedkeuring van de Besluiten van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978 en 9 april 1979, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 en 1979 aan deze Gemeenschap (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Besluiten van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978 en 9 april 1979, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 en 1979 aan deze Gemeenschap, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 februari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Begroting,

G. MATHOT

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(1) *Zitting 1979-1980, 1980-1981.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 533-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 19 juni 1980. — Bespreking. Zitting van 19 juni 1980. — Stemming. Zitting van 19 juni 1980.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 461-1. — Verslag, nr. 461-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting van 24 juni 1980. Bespreking. Zitting van 22 december 1980. — Stemming. Zitting van 22 december 1980.

Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 30 octobre 1978, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1978

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil,

Considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie du charbon et de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Commission pour accomplir la mission qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à ce titre des recettes supplémentaires,

Considérant qu'il convient, à titre exceptionnel, d'attribuer pour l'exercice 1978 de telles recettes à la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier afin de permettre à celle-ci d'équilibrer ses recettes et ses dépenses,

En accord avec la Commission,

Décident :

Article premier

Les Etats membres versent à la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, pour l'exercice 1978, un montant de 28 millions d'U.C.E. à titre de contribution exceptionnelle.

Article 2

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :

Belgique	1 540 267 U.C.E.
Danemark	770 134 U.C.E.
Allemagne	9 262 138 U.C.E.
France	5 955 699 U.C.E.
Irlande	174 564 U.C.E.
Italie	3 593 956 U.C.E.
Luxembourg	39 020 U.C.E.
Pays-Bas	1 786 710 U.C.E.
Royaume-Unie	4 877 512 U.C.E.

Article 3

Les montants dus par chaque Etat membre sont exigibles au 1er décembre 1978.

Les versements peuvent être effectués soit en U.C.E., soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'U.C.E. au jour du paiement.

Article 4

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 30 oktober 1978, houdende toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1978 aan deze Gemeenschap

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen,

Overwegende dat gezien de conjunctuur waarin de kolen- en staalindustrie zich thans bevindt de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het diensteengevolge wenselijk is dat de Lid-Staten haar uit dien hoofde aanvullende ontvangsten toekennen,

Overwegende dat het bij wijze van uitzondering gewensd is voor het begrotingsjaar 1978 zodanige ontvangsten aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te kennen, zodat deze haar ontvangsten en uitgaven met elkaar in evenwicht kan brengen,

In overeenstemming met de Commissie,

Besluiten :

Artikel 1

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1978 een bedrag van 28 miljoen E.R.E. over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

Artikel 2

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :

België	1 540 267 E.R.E.
Denemarken	770 134 E.R.E.
Duitsland	9 262 138 E.R.E.
Frankrijk	5 955 699 E.R.E.
Ierland	174 564 E.R.E.
Italië	3 593 956 E.R.E.
Luxemburg	39 020 E.R.E.
Nederland	1 786 710 E.R.E.
Vereinigd Koninkrijk	4 877 512 E.R.E.

Artikel 3

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 december 1978 opeisbaar.

De stortingen kunnen in E.R.E. of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de E.R.E. plaatsvinden.

Artikel 4

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Beschluss der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 30. Oktober 1978 über die Zuweisung zusätzlicher Mittel an diese Gemeinschaft für 1978

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, in Erwägung nachstehender Gründe,

Angesichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Kohle- und Stahlsektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihr hierfür zusätzliche Einnahmen bereitstellen,

Der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sind ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1978 solche Einnahmen zuzuweisen, damit sie ihre Einnahmen und Ausgaben ausgleichen kann,

Im Einvernehmen mit der Kommission,

Beschlossen :

Artikel 1

Die Mitgliedstaaten führen ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1978 einen Betrag in Höhe von 28 Mio E.R.E. an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

Artikel 2

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :

Belgien	1 540 267 E.R.E.
Dänemark	770 134 E.R.E.
Deutschland	9 262 138 E.R.E.
Frankreich	5 955 699 E.R.E.
Irland	174 564 E.R.E.
Italien	3 593 956 E.R.E.
Luxemburg	39 020 E.R.E.
Niederlande	1 786 710 E.R.E.
Vereinigtes Königreich	4 877 512 E.R.E.

Artikel 3

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Dezember 1978 fällig.

Die Zahlungen können entweder in E.R.E. oder in Landeswährung zu dem am Tag der Überweisung geltenden E.R.E.-Umrechnungskurs geleistet werden.

Artikel 4

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorgenannten Vorschriften erforderlichen Massnahmen.

Article 5

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Luxembourg, le 30 octobre 1978.

Le Président,
J. ERTL

Artikel 5

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Luxemburg, 30 oktober 1978.

De Voorzitter,
J. ERTL

Artikel 5

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Luxemburg am 30. Oktober, 1978.

Der Präsident,
J. ERTL

Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 9 avril 1979, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1979

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier réunis au sein du Conseil,

Considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie du charbon et de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Communauté européenne du Charbon et qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à ce titre, des recettes supplémentaires,

Considérant qu'il convient, à titre exceptionnel, d'attribuer pour l'exercice 1979 de telles recettes à la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier afin de permettre à celle-ci d'équilibrer ses recettes et ses dépenses,

En accord avec la Commission,

Décident :

Article premier

Les Etats membres versent à la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, pour l'exercice 1979, un montant de 28 millions d'U.C.E. à titre de contribution exceptionnelle.

Article 2

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :

Belgique	1 540 267 U.C.E.
Danemark	770 134 U.C.E.
Allemagne	9 262 138 U.C.E.
France	5 955 699 U.C.E.
Irlande	174 564 U.C.E.
Italie	3 593 956 U.C.E.
Luxembourg	39 020 U.C.E.
Pays-Bas	1 786 710 U.C.E.
Royaume-Uni	4 877 512 U.C.E.

Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 9 april 1979, houdende toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1979 aan deze Gemeenschap

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen,

Overwegende dat gezien de conjunctuur waarin de kolen- en staalindustrie zich thans bevindt de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het dienengevolge wenselijk is dat de Lid-Staten haar uit dien hoofde aanvullende ontvangsten toekennen,

Overwegende dat het bij wijze van uitzondering gewenst is voor het begrotingsjaar 1979 zodanige ontvangsten aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal toe te kennen, dat deze haar ontvangsten en uitgaven met elkaar in evenwicht kan brengen,

In overeenstemming met de Commissie,

Besluiten :

Artikel 1

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1979 een bedrag van 28 miljoen E.R.E. over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

Artikel 2

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :

België	1 540 267 E.R.E.
Denemarken	770 134 E.R.E.
Duitsland	9 262 138 E.R.E.
Frankrijk	5 955 699 E.R.E.
Ierland	174 564 E.R.E.
Italië	3 593 956 E.R.E.
Luxemburg	39 020 E.R.E.
Nederland	1 786 710 E.R.E.
Vereinigd Koninkrijk	4 877 512 E.R.E.

Beschluss der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 9. April 1979 über die Zuweisung zusätzlicher Mittel an diese Gemeinschaft für 1979

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, in erwägung nachstehender Gründe,

Angesichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Kohle- und Stahlsektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihr hierfür zusätzliche Einnahmen bereitstellen,

Der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl sind, ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1979 solche Einnahmen zuzuweisen, damit sie ihre Einnahmen und Ausgaben ausgleichen kann,

Im Einvernehmen mit der Kommission,

Beschlossen :

Artikel 1

Die Mitgliedstaaten führen ausnahmsweise für das Haushaltsjahr 1979 einen Betrag in Höhe von 28 Mio E.R.E. an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

Artikel 2

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :

Belgien	1 540 267 E.R.E.
Dänemark	770 134 E.R.E.
Deutschland	9 262 138 E.R.E.
Frankreich	5 955 699 E.R.E.
Irland	174 564 E.R.E.
Italien	3 593 956 E.R.E.
Luxemburg	39 020 E.R.E.
Niederlande	1 786 710 E.R.E.
Vereinigtes Königreich	4 877 512 E.R.E.

Article 3

Les montants dus par chaque Etat membre sont exigibles au 1er octobre 1979.

Les versements peuvent être effectués soit en U.C.E., soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'U.C.E. au jour du paiement.

Article 4

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Article 5

Les Etats membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Luxembourg, le 9 avril 1979.

Le Président,
M. D'ORNANO

Artikel 3

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 oktober 1979 opeisbaar.

De stortingen kunnen in E.R.E. of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de E.R.E. plaatsvinden.

Artikel 4

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Artikel 5

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Luxemburg, 9 april 1979.

De Voorzitter,
M. D'ORNANO

Artikel 3

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Oktober 1979 fällig.

Die Zahlungen können entweder in E.R.E. oder in Landeswährung zu dem am Tag der Überweisung geltenden E.R.E.-Umrechnungskurs geleistet werden.

Artikel 4

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorgenannten Vorschriften erforderlichen Massnahmen.

Artikel 5

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Luxemburg am 9. April 1979.

Der Präsident,
(s) M. D'ORNANO

F. 81 — 432

20 FEVRIER 1981. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 24 mars 1977 portant fixation du cadre temporaire du personnel de l'Office belge du Commerce extérieur

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 juillet 1948, créant un établissement public dénommé Office belge du Commerce extérieur, modifiée par l'arrêté royal du 14 septembre 1955 et par la loi du 6 février 1962,

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 18 avril 1967;

Vu l'arrêté royal du 24 mars 1977 portant fixation du cadre temporaire du personnel de l'Office belge du Commerce extérieur;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale de l'Office belge du Commerce extérieur;

Vu l'avis du Conseil d'Administration de l'Office belge du Commerce extérieur;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique en date du 18 décembre 1980;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget en date du 18 décembre 1980;

Sur la proposition de Notre Ministre du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. A l'article 2 de l'arrêté royal du 24 mars 1977, modifié par les arrêtés royaux des 27 février 1978 et 3 avril 1979, portant fixation du cadre temporaire de l'Office belge du Commerce extérieur, la date du 29 février 1980 est remplacée par 28 février 1981.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er mars 1980.

Art. 3. Notre Ministre du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 février 1981.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

N. 81 — 432

20 FEBRUARI 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 maart 1977 houdende vaststelling van het tijdelijk personeelskader van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 juli 1948, tot oprichting van een openbare instelling, genaamd Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 september 1955 en bij de wet van 6 februari 1962;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 4 van 18 april 1967;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 maart 1977 houdende vaststelling van het tijdelijk personeelskader van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel;

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel;

Gelet op de instemming van Onze Minister van Openbaar Ambt op 18 december 1980;

Gelet op de instemming van Onze Minister voor Begroting op 18 december 1980;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 maart 1977, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 februari 1978 en 3 april 1979, houdende vaststelling van het tijdelijk kader van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, wordt de datum 29 februari 1980 vervangen door 28 februari 1981.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 1980.

Art. 3. Onze Minister van Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 februari 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN